

# 浙江工商大学 2021 年全国硕士研究生入学考试试卷 (B) 卷

考试科目: 360 法语翻译基础      总分: (150 分)      考试时间: 3 小时

I. Traduisez les mots et les expressions en chinois.      (每小题 1 分, 共 15 分)

1. BNF
2. BAC
3. Assemblée nationale
4. carte grise
5. code Civil des Français
6. femme de ménage
7. aléas climatiques
8. cordon bleu
9. demande de licence d'importation
10. paparazzis
11. culture de masse
12. pleurer à chaudes larmes
13. pouce par pouce
14. acheter à crédit
15. mettre quelqu'un en quarantaine

II. Traduisez les mots et les expressions en français.      (每小题 1 分, 共 15 分)

1. 大规模杀伤性武器
2. 非法贸易
3. 交货日期
4. 批发和零售
5. 出口税
6. 素质教育
7. 坚持真理
8. 生物多样性丧失
9. 居无定所者
10. 温室效应
11. 摆脱困境
12. 传染病防治法
13. 环法自行车赛
14. 乐极生悲
15. 患难见真情

III. Version.      (每小题 30 分, 共 60 分)

1. La Banque mondiale a remarqué que la priorité des dépenses du gouvernement chinois était en train de passer de l'investissement en immobilisation au soutien des services publics et que des mesures fiscales ont

été adoptées pour inciter les acteurs économiques à investir dans les services au lieu des secteurs manufacturiers et exportateurs. Cela veut dire que le gouvernement chinois cherche à optimiser le mode de croissance économique pour la rendre plus équilibrée. L'équilibre du développement économique est l'un des objectifs les plus importants dans le programme du gouvernement chinois pour le prochain quinquennat. Il souhaite assurer une croissance plus durable, en réduisant les inégalités dans le développement économique. Déjà, il a engagé des démarches telles que la stimulation de la consommation, la taxation des industries grosses consommatrices d'énergie et fortement polluantes, ainsi que le réajustement de la taxe à la consommation sur les automobiles. En même temps, il prête une plus grande attention aux milieux ruraux et y apporte une quantité accrue de fonds publics.

2. A Rouen, j'avais retrouvé mes cousines. J'ai dit comment mes goûts d'enfant me rapprochaient plutôt de Suzanne et de Louise ; mais cela même n'est pas parfaitement exact : sans doute je jouais plus souvent avec elles, mais c'est parce qu'elles jouaient plus volontiers avec moi ; je préférais Emmanuèle, et davantage à mesure qu'elle grandissait. Je grandissais aussi ; mais ce n'était pas la même chose ; j'avais beau, près d'elle, me faire grave, je sentais que je restais enfant ; je sentais qu'elle avait cessé de l'être. Une sorte de tristesse s'était mêlée à la tendresse de son regard, et qui me retenait d'autant plus que je la pénétrais moins. Même je ne savais pas précisément qu'Emmanuèle était triste ; car jamais elle ne parlait d'elle, et cette tristesse n'était pas de celles qu'un autre enfant pût deviner. Je vivais auprès de ma cousine déjà dans une consciente communauté de goûts et de pensées, que de tout mon cœur je travaillais à la rendre plus étroite et parfaite. Elle s'en amusait, je crois ; par exemple, lorsque nous dînions ensemble rue de Crosne, au dessert, elle jouait à me priver de ce que je préférais, en s'en privant d'abord elle-même, sachant bien que je ne toucherais à aucun plat qu'à sa suite. – Tout cela paraît enfantin ? – Hélas ! Combien l'est peu ce qui va suivre.

#### IV. Thème.

(每小题30分,共60分)

1. 汽车被称为“城市杀手”，除了交通事故之外，污染更是无处不在。来自国家环保总局的预测显示，2005年我国机动车尾气排放在城市大气污染中的分担率将达到79%左右。世界银行估计，因空气污染导致的医疗成本增加以及工人生病丧失生产力使得中国GDP被抵消掉5%。除此之外，汽车拥堵正损害着城市的“机体”。倡导无车日，号召人们乘坐公交车、骑自行车或者就近步行，首先是人们对自身生活方式的一种反省。人们为了便于出行，获得更高的速度而买车；私车越多交通越拥堵，我们反而失去了效率和速度。
2. 春节，即农历正月初一，是我国民间最隆重，最热闹的一个传统节日。春节的历史很悠久，它起源于殷商时期年头岁尾的祭神祭祖活动。春节到了，意味着春天将要来临，万象复苏草木更新，新一轮的播种和收获季节又要开始。人们刚刚度过冰天雪地草木凋零的漫漫寒冬，早就盼望着春暖花开的日子，当新春到来之际，自然要充满喜悦载歌载舞地迎接这个节日。